

LAS TRES ESPADAS MARAVILLOSAS DE LA QUESTA DEL SANT GRASAL CATALANA.

Antonio Contreras Martín
Universidad de Barcelona

I

En los últimos años del reinado de Pedro IV el Ceremonioso, monarca enormemente interesado por la caballería y por la narrativa caballeresca¹, se tradujo *La Queste del Saint Graal*², lo que permitía

¹ A él se debe la versión catalana del Título XXI de la *Partida Segunda* de *Las Siete Partidas* de Alfonso X el Sabio, el *Tractat de cavalleria*. Véase Pere Bohigas, *Tractats de cavalleria*, Barcelona, Barcino, 1947, pp. 97-154. Asimismo, la documentación conservada pone de manifiesto que se sentía muy atraído por la narrativa caballeresca. Véase Antoni Rubió i Lluch, *Documents per l'història de la cultura catalana medieval*, ed. Albert Balcells-Albert Hauf, 2 vols., Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2000, vol. I, n^o CI, CV, CXVII; CXIX, CXXVII, CXLIV, CLXXI, XLXXII, CCI, CCIV, CCV, CCCI, CCCXLIV; y vol. II, n^o XL, LIX, LXVIII, CLXXXII.

² En el *explicit* se lee: "Aqast lebre es den G. Rexach lo qual la escrit hi acabat dimecras a XVI yorns de mayg de lany .MCCCLXXX.", (f. 130v^{ab}). Todas las referencias proceden del *Codicus Ambrosianus I. Sup* de la Biblioteca Ambrosiana de Milán, del que generosamente Harvey L. Sharrer puso a mi disposición una copia microfilmada. En la transcripción del texto no se indican las ampliaciones de las abreviaturas. Las supresiones se indican mediante < >, y las grafías que faltan y las correcciones con []. La puntuación se ha establecido según las normas actuales, y los nombres propios se han escrito en mayúsculas.

Para las referencias al texto francés se sigue Albert Pauphilet, *La Queste del Saint Graal. Roman du XIII^e siècle*, Paris, Honoré Champion, 1999; y Henrich Oskar Sommer, *Les Aventures ou La Queste del Saint Graal, The Vulgate Versions of the Arthurian Romances*, Washington, The Riverside Press, The Carnegie Institution of Washington, 7 vols, 1910-1912, vol. VI, pp. 3-199. A partir de ahora Pauphilet es P y Sommer S.

disponer en catalán de la parte del ciclo de la *Vulgata*³, que sigue al *Lancelot en prose*, que circulaba ya en 1362 (“lo libre de Lançalot qui es escrit en lengua catalana”, y “lo libre de Lançalot, de pergami, escrit en cathala”)⁴.

Este trabajo tiene por objeto, por un lado, el análisis de la relación que se establece entre *La Questa del Sant Grasal*⁵, y las versiones francesas, en los diferentes planos de comprensión y significado; y, por el otro, el estudio de cómo pudo ser su recepción en la Corona de Aragón, y el grado de comprensión al que pudo tener acceso el público.

³ Ciclo del que, sin duda, ya se tenía conocimiento en la época de Pedro II el Grande, mediados del siglo XIII. Véase José Enrique Ruiz-Domènec, *El rei, el burgès i el cronista: una història barcelonina del siglo XIII*, Barcelona, Reial Acadèmia de Doctors, 2001, p. 20.

⁴ A. Rubió i Lluch, *Documents per l'història de la cultura catalana medieval*, op. cit., vol. I, nº CCIV y CCV.

⁵ Véase Vincenzo Crescini-Venanzio Todesco, *La versione catalana della Inchiesta del San Grasal*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1917; William J. Entwistle, *The Arthurian Legend in the Literature of the Spanish Peninsula*, London-Toronto-New York, J. M. Dent-E. P. Dutton, 1925; Martí de Riquer-Antoni Comas-Joaquim Molas, *Història de la literatura catalana*, Barcelona, Ariel, 11 vols., 1993, vols. I-III; Harvey L. Sharrer, *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I Texts. The Prose Romances Cycles*, London, Grant & Cutler, 1977; Rudolf Brummer, “Algunes notes sobre una versió catalana gairebé oblidada de la Queste del Saint Graal”, *Miscel·lània Joan Fuster*, ed. Antonio Ferrando-Albert G. Hauf, 8 vols., Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989-1994, vol. 1, pp. 27-35; Vicent Martines, “La versió catalana de la *Queste del Saint Graal* i l'original francès”, *Medievo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 septiembre- 1 octubre 1993)*, ed. Juan Paredes, 5 vols., Granada, Universidad de Granada, 1995, vol. III, pp. 241-252; *Els cavallers literaris. Assaig sobre literatura cavalleresca catalana medieval*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1995; “Del Girart de Rosselló a la *Queste del Sant Graal*: «Durament ama Déu e Ternitaz lo caveler benuhirat»”, *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXX= Miscel·lània Germà Colón*, 7 vols., Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994-1997, vol. 3, pp. 23-36; “Tiempo y espacio en la versión catalana de la *Queste del Saint Graal*”, *Hispanic Review*, 64, (1996), pp. 373-390; “La recherche du saint Graal dans la littérature médiévale catalane: la version catalane de la *Queste del Saint Graal*”, *Revue des langues romanes*, CVI, nº2, (2002), pp. 457-469; Isabel de Riquer Permànyer, “La réception du Graal en Catalogne au Moyen Age”, en *Transferts de Themes, Transferts de Textes. Mythes, Légendes et Langues entre Catalogne et Languedoc*, ed. Marie-Madelaine Fragonard- Caridad Martínez, Barcelona, Promociones Publicaciones Universitarias,

II

A la hora de analizar *La Questa del Sant Grasal*, debe considerarse, en primer lugar, que el original francés, *La Queste del Saint Graal*, se presenta a sus lectores como un texto histórico (pseudohistórico), es decir, como una ‘crónica’ más del reinado de Arturo⁶, por lo que el autor, para que los hechos narrados se acepten como reales y, por tanto, verdaderos, recurre a fijar en un epílogo los elementos constituyentes, que el traductor catalán prácticamente conservará⁷, y que le permitan presentar la obra como Verdad revelada⁸; y, en segundo lugar, que el autor usa para la construcción de la obra un doble plano, que continuamente se desplaza de lo metonímico a lo metafórico, y que se orienta tanto hacia los personajes como a los lectores⁹, por lo

1997, pp. 49-60; y Antonio Contreras Martín, “Les dones a *La Questa del Sant Grasal* catalana: l’exemple de la Germana de Perceval”, *13^e Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura catalanes (Girona, 8-13 de Setembre de 2003)*, en prensa; “Aportación al estudio de *La Questa del Sant Grasal* catalana: las apariciones del Grial”, *X Congrés Internacional de la Associació Hispànica de Literatura Medieval (Universitat d’Alacant, 16-20 de Setembre de 2003)*, en prensa; y “Tres espadas para un rey: la imagen de la monarquía en la *Questa del Sant Grasal* catalana”, *7th Annual Mediterranean Studies Association Conference (Barcelona, Spain, May 26-29, 2004)*.

⁶ No en vano se sitúa cronológicamente el inicio de la narración (“CCCC. ANZ. ET .LIIII. SONT ACOMPLI EMPRÉS LA PASSION JHESUCRIST”, P, p. 4, y “.IIIIc. liiiij. ans sont acompli apres la passion ihesu crist”, S, p. 5), que se traduce como “A .ccccliij. anys complits apres la Pasio de nostro Senyor Jhesu Xrist”, fol. 2v^a). Para los antropónimos y topónimos seguimos a Carlos Alvar, *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, 1991.

⁷ A saber: 1) un testigo que relata lo sucedido (Boores), 2) un lugar en que el que se conserva una copia de lo narrado (el monasterio de Salesbieres), 3) el nombre del traductor (Maestro Gautier Map), 4) el nombre del mecenas (rey Enrique), 5) las lenguas desde y hacia las que se traduce (del latín en francés), 6) el tema (las aventuras del Santo Grial) y 7) el título de la obra (*Las aventuras del Santo Grial*). La versión catalana conserva 1), 3), 4), 5), 6) y 7), y omite 2). Sin embargo, el traductor, consciente de su labor traductora y de la necesidad de mantenerse fiel al original y a su contenido, añade una reflexión con el fin que destacar la unicidad de la obra en tanto que relato verídico de los hechos (“pus non parle [...] en ast libre ni en altre, e si era nagu qui mas na dixes non fase a craure”, f. 130 v^{a-b}).

⁸ Véase Kathryn Karczweska, *Prophecy and the Quest for the Holy Grail. Critiquing Knowledge in the Vulgate Cycle*, New York, Peter Lang, 1998.

⁹ Véase Andrea M. L. Williams, *The Adventures of the Holy Grail. A Study of La Queste du Saint Graal*, Oxford, Peter Lang, 2001.

que la obra se concibe como una búsqueda o peregrinación, en la que hay que enfrentarse a una serie de aventuras y superarlas, y que está regida por la idea de progreso espiritual y moral, que deben experimentar tanto los personajes, a quienes les será dado o no gozar de la visión del Grial, como al lector al que se le brindará la posibilidad de alcanzar el auténtico y verdadero significado de la obra, que no es otro que una meditada y sutil argumentación acerca del concepto de Amor y sus diversos modos de comprensión y acceso¹⁰.

III

En *La Queste del Saint Graal*, aunque de forma implícita, se halla el doble significado que en el imaginario de la caballería se le confiere a la espada¹¹ al igual que al resto de los elementos que componen el arnés del caballero¹², que se desliza de lo literal a lo figurado, y que se conservará fielmente en *La Questa del Sant Grasal*¹³.

* * *

¹⁰ “L'autor sosté que l'Amor emana de Déu, i, per tant, és el mecanisme mitjançant el qual l'ésser humà pot accedir a ell. Per això manté que l'Amor, entès com a *cupiditas*, així com la seva forma més execrable, la luxúria, que nega tota possibilitat d'acostament a Déu, ha de ser absolutament rebutjat; mentre que la seva manifestació com a *caritas*, en tant que pas previ a la *castitas*, condueix a la perfecció cristiana, que és en realitat l'única via d'accés real a Déu, que és assolible plenament per mitjà de la *virginitas*”, en Antonio Contreras Martín, “Les dones a *La Questa del Sant Grasal* catalana: l'exemple de la Germana de Perceval”, op. cit..

¹¹ Véase Franco Cardini, *Alle radici della cavalleria medievale*, Firenze, La Nuova Italia, 1987; y Jean Flori, *L'essor de la chevalerie. XII^e-XIII^e siècles*, Genève, Droz, 1986.

¹² Martí de Riquer, *L'arnès del cavaller. Armes i armadures catalanes medievals*, Barcelona, Ariel, 1968.

¹³ De modo que la espada además de ser un arma ofensiva propia de caballeros posee un valor simbólico, que se extenderá incluso a cada una de sus partes. En los territorios de la Corona de Aragón, también se reflexionó sobre la espada y su simbolismo, como se documenta entre otros, por ejemplo, en *Llibre de l'ordre de cavalleria* (1276) de Ramón Llull, para quien se construyó a semejanza de la cruz y para mantener la justicia (“A cavayler és donada espaa, qui és feyta en semblança de creu [...] per aysó l'espaa del cavayler significa que lo cavayler ab l'espaa mantengua cavaylaria e justícia”, en Ramon Llull, *Llibre de l'orde de cavalleria*, ed. Albert Soler i Llopart, Barcelona, Barcino, 1988, p. 201; o en el poema *L'arnès del cavaller* (1370-1380) de Pere March, para el que, asimismo, simboliza la justicia (“L'espaa

En *La Questa del Sant Grasal*, Galaz a lo largo de su trayectoria que le conducirá a ver plenamente el Grial, es el destinatario, en tres episodios, de tres célebres espadas: 1) Espada del Escalón Flotante (ff. 3r^b-6v^b) (P, 5-12, y S, 6-11), 2) Espada del Extraño Tahalí (ff. 98v^b-109r^a) (P, 202-228, y S, 145-163) y 3) Espada Rota (ff. 124v^b-125r^a) (P, 266, y S, 187-188). Cada uno de estos tres episodios, en que una espada ocupa un lugar preeminente, del mismo modo que sucede con aquellos en los que lo hace el Grial,¹⁴ desempeña un papel crucial en la configuración de la estructura de la obra y en su significado, y ha sido confeccionado con una misma estructura (Personajes-Elementos de obstrucción y disuasión-Objeto-Personaje(s) castigado(s) por desmerecimiento-Receptor definitivo del objeto)¹⁵, en la que cambian los elementos conformadores, con el fin de que cada uno de ellos tenga un significado concreto.

de faysó/ ffort aguda, taylan./ és justícia gran/ que deu senyor tener”, vv. 676-679, en Pere March, *Obra completa*, ed. Lluís Cabré, Barcelona, Barcino, 1993, p. 219. Y también en *Contemplació de la Santa Quarantena* (1395-1410) de Joan Eiximeno se establece el mismo simbolismo (“Mas, alve has de fer, ànima mia, en aquesta batalla, pendre les armes invasives contre los teus enemichs; la spasa tallant de justícia”, en Joan Eiximeno, *Contemplació de la Santa Quarantena*, ed. Albert Hauf i Valls, Ciutat de Mallorca, Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1986, p. 74.

Mención especial merecen las palabras puestas en boca de Jaime I, al final de su vida, y que no se encuentran ni en el *Llibre dels fets del rei en Jaume* ni en la *Crònica* de Bernat Desclot, en *Crònica de Sant Joan de la Penya* (hacia 1366), redactada bajo la atenta mirada de Pedro IV: “fill mey, jo et lliure la mia espasa en senyal de dretura, ab la qual tu departesques mal de bé”, en *Crònica general de Pere III, dita comunament, Crònica de Sant Joan de la Penya*, ed. Amadeu-J. Soberanas Lleó, Barcelona, Alpha, 1966, p. 125.

¹⁴ El Grial en Camelot (ff. 8r^a-8v^a) (P, pp. 15-16, y S, p. 13), El Grial en la Capilla Arrasada (ff. 30v^b-32r^a) (P, pp. 57-62, y S, pp. 41-44), El Grial en Corbenic (ff. 119v^b-128r^b) (P, pp. 249-273, y S, pp. 178-193), y El Grial en Sarraz (ff. 129v^a-130r^b) (P, pp. 277-279, y S, pp. 196-198). Véase A. Contreras Martín, “Aportación al estudio de *La Questa del Sant Grasal* catalana: las apariciones del Grial”, op. cit..

¹⁵ Véase el cuadro EPISODIOS DE LAS ESPADAS.

1) Espada del Escalón Flotante.

Una doncella llega ante Arturo y anuncia que un gran escalón que flota ha aparecido en el río (“eval sota vostre palau hariba ha .j. gran payro que yo e vist axir sobre laygua”, f. 3r^b)¹⁶. Arturo y sus hombres se dirigen al lugar y hallan un escalón flotante de mármol rojo que tiene una inscripción (“ya nagun hom nom traura desi, sino aquel quim daura pandra e sel sera lo malor cavalier del mon”, f. 3r^b)¹⁷, y en el que se encuentra clavada una espada. Primero, Arturo insta a Lanzarote a sacarla, y éste se niega y argumenta que no es una prueba para él (“Sertas non as jens laspase mia, ne yo non aure lo coratge ni lardiment de matray la man car aso saria follia, si yo antenia devarla”, f. 3r^a-v^b)¹⁸. A continuación, el rey se lo ordena a Galván, quien acepta. Galván fracasa en su intento, y Lanzarote le anticipa que con esa espada sufrirá una terrible herida (“Galvany, dix <a>Lanselot, are sepiats qua aqasta aspase vos tocara encara de si pres, qua vos no la volriats aver tocade per .j. castel”, f. 3v^b)¹⁹. Después, Arturo se lo propone a Perceval, quien también fracasa. Por último, Galaz, tras haber llegado a la corte y superado la prueba del Asiento Peligroso (“.j.

¹⁶ “la aval desoz vostre palés a un perron grant que j’ai veu floter par desus l’eve”, *P*, p. 5; y “La aual a la riue [du grant flun] a .j. perron grant que iai [C 114^a] veu floter par desus laigue venes le veoir”, *S*, p. 6.

¹⁷ “Ja nus ne m’ostera de ci, se cil non a cui costé je doi pendre. Et cil sera li miendres chevaliers del monde”, *P*, p. 5; y “Ia nus ne mostera se cil non a qui costei ie penderai. & cil sera li mieudres cheualiers del monde”, *S*, p. 6.

¹⁸ “Certes, sire, ne ele n’est moie ne je n’avroie le corage de mettre i main, ne le hardement: car je ne suiz mie dignes ne soffisanz que je la doie prendre. Et per ce m’en tendrai je et n’i metrai ja la main: car ce seroit folie se je tendoie a avoir la”, *P*, p. 5; y “certes sire ele nes pas moie. ne ie nauroie hardement de metre i la main. Car ie ne sui mie dignes ne [M 60^a] souffisans de prendre le & por ce ni meterai ia le main”, *S*, p. 6.

¹⁹ “Messire Gauvain, fet Lancelot, or sachiez que ceste espee vos touchera encore de si pres que vos ne la voldriez avoir bailliee par un chastel”, *P*, p. 6; y “Mesire Gauvain fait lancelos sacies que ceste espee vous [fol. 2, col. a] touc[h]era [encore] de si pres ne vous ne la voldries auoir baillie por [loneur de] .j. chastel [le meillor del roiaume de logres]”, *S*, p. 7.

²⁰ “uns chevaliers est a cort venuz qui a acomplie l’aventure dou Siege Perilleus”, *P*, p. 10; y “vns cheualiers est venus a cort qui a acompli le siege perillos”, *S*, p. 9.

caveler a vengut a cort qua a complida la ventura del Siti Perilos”, f. 5v^a)²⁰, acomete la aventura, conecedor de que está destinada exclusivamente a él (“Senyor, dix Galeas, aso no as gens marevela, cor la vantura no as lur, ans as mia”, f. 6v^a)²¹, extrae la espada y se la ciñe (“La donchs mas la ma e laspase e traschla defora del payro axi laugerament con si sel no si tingues, e pux pras lo foura e masla dins, e mantinent el las sayi”, f. 6v^a)²². Posteriormente, se la regalará a Perceval, tras la aventura del Ciervo Blanco (“Perseval pres lespase que Galeas ach lexade e dix qal le aportea desi avant e si lexera la sua al prom”, f. 112v^{a-b})²³.

2) Espada del Extraño Tahalí.

Galaz, acompañado por una doncella llega a una nave, en la que se hallan Boores y Perceval. Embarcan y continúan la navegación. Navegan y se encuentran con una roca y una nave (“la nau sobre la roche”, f. 98r^b)²⁴. Desembarcan y se dirigen hacia ella. Allí, tras leer una inscripción (“Ho tu, home qui dedins ma vols entrar, quis qui tu sias, ben te garde que tu sias de fe ple, car yo son cosa que no a en mi sino fe; per sot garde be abans que tuy antras que tu no sias entecat con yo no son sino fe, e fa es crasensa; yo fare en tal menera que tu de mj no auras eyuda ni saos e ancaret falire en qalque loch tu seras, e conselat de

²¹ “Sire, fet Galaad, ce n’est mie de merveille, car l’aventure estoit moie, si n’ert pas lor”, *P*, p. 12; y “Sire fait galaad ce nest pas merueille. car laventure nest pas lor ains est moie”, *S*, p. 10.

²² “Et lors met la main a l’espee et la trest dors dou perron autresi legierement come se ele n’i tenist pas; puis prent le fuerre et la met dedenz. Et maintenant la çainst entor lui”, *P*, p. 12; y “lors met le main a lespee & la traist del peron au[s]si legierement comme sele ni tenist point. puis prent le feure [ki sor ke perron gisoit] & le met dedens. Maintenant la chainte entor lui”, *S*, p. 11.

²³ “Perceval prent l’espee que Galaad avoit lessiee et dist qu’il la porteroit des ore en avant i si let la soe chiés de preudome”, *P*, p. 236; y “si prinst perceual lespee que galaad avoit ius mise & dist quil la porteroit des ore mais auant. si lais[s]a la soie ci[e]s le preudome”, *S*, p. 168.

²⁴ “puis atachent lor nef, qui li floz ne la face esloignier. Quant il sont sus la roche”, *P*, p. 201; y “vne autre neif outre vne roche ou il ne porent auenir fors a pie”, *S*, p. 144.

²⁵ “Oz tu, hons qui dedenz moi vels entrar, qui que tu soies, bien resgarde que tu soies pleins de foi, carje ne sui se foi non. Et por ce resgarde bien, avant que tu i

manyscrasence ya poch nj molt no seras etant”, f. 98r^b-v^a)²⁵, la doncella revela que es la Hermana de Perceval y les convida a subir. Tras per-signarse (“senyal de la santa crau an mig sa fas”, f. 98v^b)²⁶, uno tras otro suben a la nave. En su interior, sobre un lecho (“Lo lit astech gran e rich”, f. 98v^b)²⁷, en cuya cabecera hay un corona (“al cab ach .j. corona dor”, f. 98v^b)²⁸, está depositada la Espada del Extraño Tahalí (“.j. aspase qui astech atraves del lit tan rica e ten bela que aso fo .j. gran marevela e astech treta del foura ben mig peu”, f. 98v^b)²⁹, de la que, en primer lugar, se ofrece una detallada descripción de su empuñadura (“Sela aspase era da moltes e diversas fay sons, car lo pom astech de .j. pedra qui a en si totes les colos que hom puxa tro-bar, e quascuna de las colos avia .j. virtut”, f. 98v^b-99r^a)³⁰, y de la extraordinaria factura de la vaina (“e al foura de la espase era de .ij. costas qui eran de .ij. diversas bistias. La .j. era duna manera de ser-pent qui abitave an Salidoyna mes que en altre tera e si era apelade la serpent Panpelufles. De la serpent as aytal le virtut qui si om tenia .j.

entres, que tu ne soies entechreiz, carje ne sui se foi non et creance. Et si tost come tu guenchiras a creance, je te guenchirai en tel maniere que tu n'avras de moi soustenance ne aide, ainz te faudrai del tout, en quel leu que tu soies aconseuz de mescreance, ja si poi n'i seras atainz”, *P*, p. 201; y “Os tu hons qui dedens moi vels entrer qui que tu soies bi te garde que tu soies plains de foi. Car ie ne sui se fois non & creance. & por chou ten garde bien auant que tu i entres que tu ne soies [col. b] entechies. lou te guerpiari en tel maniere que tu nauras de moi soustenance. Ains te faudrai del tout en quelque lieu que tu soies en mescreance ia en si poi nen seras atains”, *S*, p. 144.

²⁶ “hauce sa main et se seigne et entre enz”, *P*, p. 202; y “hauceh sa main si se seigne & entre ens”, *S*, p. 145.

²⁷ “li liz ert granz et riches”, *P*, p. 202; y “li lis estoit riches & grans”, *S*, p. 145.

²⁸ “avoit au chevet une corone d'or mout riche”, *P*, p. 202; y “avoit al chaues vne corone dor”, *S*, p. 145.

²⁹ “as piez avoit une espee qui mout estoit bele et clere, et fu ou travers dou lit, trete dou fuerre bien demi pié”, *P*, p. 202; y “as pies avoit vne espee qui moult estoit bele & cleire. Et fu trauers del lit traite del feure bien demi pie”, *S*, p. 145.

³⁰ “Cele espee ert de diverse façon: car li ponz estoit d'une pierre qui avoit en soi toutes les colors que len puet trover en terre. Et si avoit encore uatre diversité qui valoit encor plus: car chascune des colors avoit en soi une vertu”, *P*, p. 202; y “Cele espee fu de diuerse fachen. Car lo poins estoit dune pierre qui avoit en soi toutes les colors que on puet trouer en terre Et si avoit en soi autre diuersite qui valoit encor plus. Car chascune des colors avoit en soi vne vertu”, *S*, p. 145.

de les costats ho de sos hosos el no auria paor de gran calor ni per forsa ni per trebal que fase, ans as tots yorns amasurable tant con el le tendra; dequale virtut era .j. costa del foura, e laltra era dun paxo qui no era trop gran e si astave al flum que hom apela Heufrates e no pas en altre aygue. Est paxo es epelat Hordonax e sas costes son de tal forse e an tal virtut que nul hom qan tenga ya tant con el na tindra no li sovendra da dol ni da yoya qal age aut, sino tan solement deso per que el laura presa, e tantost con el laura posade sis pansera tot axi con se faye e con era acostumat. Aytal forsa e aytal virtut avien les .ij. costes qui eran al foura de la espase”, f. 99^{a-b})³¹, que posee una inscripció escrita sobre tela roja (“dun sendal varmal trop rich, tot ple de letres que dayen: “Yo son mareveloze a var e marevaloza a conaxer, car anch negu nom poch pandre per gran ma que age auda, ne ya nagu nom pandra, an fora .j. sol, e aqual pesera tots sel qui

³¹ “L’enheudeure estoit de deus costes, et ces deus costes estoient de deus diverses bestes. Car la premiere estoit d’une maniere de serpent qui converse en Calidoine plus que en autre terre; si est apelez icil serpenz papalustes; et del cel serpent est tele la vertu que se nus hons tient nule de ses costes ou aucun de ses os, il n’a garde de sentir trop grant cholor. De tel maniere et de tel force estoit la coste premiere. Et l’autre estoit d’un poisson qui n’est mie trop granz, et si converse ou flum d’Eufrate, et ne mie en autre eve, et cil poissons est apelez ortenax. Si sont ses costes de tel maniere que se nus hons en prent une, ja tant come il la tendra ne li sovendra de joie ne de duel qu’il ait eu, fors seulement de cele chose por quoi il l’avra prise. Et maintenant qu’il l’avra mise jus repensera ausi come il estoit acostumé, ne maniere de naturel home. Itel vertu avoient les dues costes qui estoient en l’enheudeure de l’espee”, *P*, pp. 202-203; y “lenheudure estoit [de .ij. costes & ces .ij. costes estoient] de .ij. diuverses best. [M 125^a] la premiere estoit dune maniere de serpent qui converse en calidoine plus quen autre terre si est apeles cis serpens papagustes. Et de cel serpent est teile la vertus que se nus [F 183] hons tient vne de ses costes ou aucun de ses os. il nagarde de sentir trop grant calor. de tel force est lune partie [G 126^d] de lespee. Et lautre maniere est dun poisson qui nest mie moult grans so conuerse [R 310^c] el flun deufraite & ne mie en autre aigue. & chis poissons est apeles orteniaus so sont ses coste de tel maniere se vns hons en prent vne ne autre de ses os que tant comme il le tenra ne li souendra de ioie ne de duel quil ait eu. fors seulement de cele chose pourquoi il laura prise. Et maintenant quil laura ius mise si pensera au[s]si comme il aura a costume en maniere de naturel home. Itel maniere auoient les .ij. costes que estoient en lenheudure [de lespee]”, *S*, pp. 145-146.

³² “si erent couvertes d’un vermeil drap trop riche, tout plein de letres qui disoient: je sui merveille a veoir et a conoistre. Car onques nus ne me pot empoigner, Tant

denant li son vanguts e qui apres da luy vendran””, f. 99r^b)³². Acto seguido, Perceval y Boores intentan empuñarla, pero no lo consiguen. Ambos instan a Galaz a empuñarla, pero se niega (“Hi el dix que no la esegera ya tro que el vage tota le manera de lespase”, f. 99r^b)³³. A continuación, descubre una inscripción en la hoja de la espada (“e viran latras qui astaven varmeles con a sanch e daye: “Ya nagu no sera si ardit que deqast foura ma traga fora, si el no dau mils farir que altre e pus ardiment, e sapiats verament que a el no falira que no sia mort ho aontat, si el no as milor caveler del mon”, f. 99r^b-v^a)³⁴. Sin embargo, tras explicarles una parte de la historia de la espada –historia de los reyes Varlán y Lambar-,³⁵ Galaz desea empuñarla, pero la doncella le advierte que debe aún esperar (“senyor, dix la donzela, sofarits .j. poch tant que

eust la main grant, ne ja ne fera, fors un tot sol; et cil passera de son mestier toz cels qui devant lui avront esté et qui après lui vendront”, *P*, p. 203; y “si estoient couert dun vermeil drap trop riche tot plain de lettres qui disoient. Ie sui mer[A 44]jueilles a veoir & plus merteilleus a connoistre. Car onques nus ne me pot empoignier tant eust la main grande de [nus] ne fera fors vns tous seuls. Et cil passera de son mestier tous cels que deuant lui auront este & qui apres [col. d] lui vendront”, *S*, p. 146.

³³“El il dist qu’il n’i essaiera ja”, *P*, p. 203; y “il dist quil ni essaiera ia”, *S*, p. 146.

³⁴“et voient autres letres vermeilles come sanc, qui disoient: ja nus ne soit tant hardiz qui dou fuerre me traie, se il ne doit mielz fere que autre et plus hardiement. Et qui autrement me trera, bien sache il qu’il n’en faudra ja a estre morz ou meahigniez. Et ceste chose a ja esté esprovee aucune foiz”, *P*, p. 203; y “& voient autres lettres vermeilles comme sanc. qui disoient Ia nus ne soit tant hardis qui del feure me traie sil ne[n] doit miex ferir que autres. Et qui autrement me traira bien sace il quil ne faudra ia a estre mors ou mahaignies. Et ceste chose a ia este esprovee aucunes fois”, *S*, p. 146.

³⁵ El rey Varlán, sarraceno, golpeó y mató al rey Lambar, el padre del Rey Tullido (“si dresa encontra amunt lespase e ferlo sus an lem si qal fane el e son caval tro a tera”, f. 99v^b) (“si dreça l’espee et le ferí amont ou hiaume, si durement qu’il fendí lui et le cheval jusqu’en terre”, *P*, p. 204; y “si haucha lespee & le ferí amont el hiaume si durement quil fendí lui & le cheual iusquen terre”, *S*, p. 147), lo que provocó la desolación del reino (Tierra Gasta o Devastada) (“los .ij. retalmas de la Tera Guaste”, f. 99v^b) (“des deus roiaumes la Terre Gaste”, *P*, p. 204; y “des .ij. roialmes apelee la terre gaste”, *S*, p. 147), y al regresar a la nave para dejar la espada cayó muerto (“Lavos torna e la nau e torna laspase al foura e axi tost con el ach aso fet si casech mort devant lo lit”, f. 99v^b) (“Et lors revint à la nef et entra dedenz et remist l’espee ou fuerre; et si tost come il ot ce fet, si chaï morz devant cest lit”, *P*, p. 204; y “si reuint a la neif & entra dedens & remist lespee el feure. Et si tost comme il ot ce fait si chai mort deuant cest lit”, *S*, p. 147).

vos ayats mils reconegudes las letres e les marevales quy son grans”, f. 100r^a)³⁶. Observan con atención la vaina y se percatan de la humilde confección del tahalí (“e cant vench a regardar la corage no vaeren els anch aytal espase ni tan rica, con ela era daxi vil manera e daxi podre con as destopa”, f. 100r^a)³⁷. En ese momento, descubren una inscripción en la vaina (“Sel quim portera dau eser molt pus prom que altre e pus segur que altre, si el ma porta si leyalment con ma dau portar, car yo no dag entrar en avol loch ni an home cremant que sia pacador ni vila, e qui mi metra en son col ben sapia el <ben sapia al> que aso sera lo primer qui sen panidra, mas si el me garde natement el pot enar per tot sagur, car lo cos que yo sayre no pora eser ahontat aytant con el ma sayra; hi el no sia ten ardit que la corage leu per nula re, car ela no as pas holtreyade a nul hom qui sia ni a venir dage. Ans ne dau eser levade per ma de fembre fila de Rey e da ragina e que sia ponsela, e si lin metra tal cambis per aqaste, que lin fera .j. altre de la cosa que sobre ela sera, hi ela aura pus car dela matexa, e si len metra an loch gaste. E si cove que aqaste donzela sia tots yorns poncela de cor e da volentat, e si a ela ave que ela guast la sua virginitat, sagura sia que ela mora a le pus desleyal mort que anch fembre pogues morir. Aquale famme apelerá aqaste aspase per son dret nom e puyxs no sera negu que no la sapia apelar per son nom dret”, f. 100r^{a-b})³⁸ y otra más en la

³⁶ “Ha! Galaad, fet la damoisele, soffrez vos encor un petit, tant que nos aions bien regardees les merveilles qui i sont”, *P*, p. 205; y “ha. galaad fait la damoisel[e] souffres encore .j. petit tant que vous aies bien regardees les merueilles qui i sont”, *S*, p. 147.

³⁷ “Mes quant ce vint au resgarder les renges de l’espee, si n’i ot nus qui ne s’en merveillast puls que onques mes. Car il voient que les renges n’avenissent pas a si riche brant come cil ert: car eles erent de si vil matoiere et de si povre come d’estoupes de chanvre”, *P*, p. 205; y “Mais quant [ce] vint al regarder les renges de lespee [si] ni ot nul qui ne sen esmeruellast plus que [de cose kil ueist] onques mais. Car il voient qu [G 127^a] les renges nafresissent pas a si riche branc comme cis est. Car eles erent de si viel matere [& de si poure] comme destoupes de chaneu[r]e”, *S*, p. 147.

³⁸ “Cil qui me portera doit estre mout plus preuz et mout plus seurs que nus autre, se il me porte si netement come il me doit porter. Car je ne doit entrer en leu ou il ait ordure ne pechié. Et quil m’i metra, Bien sache il que ce sera cil qui primes s’en repentira. Mes s’il me garde netement, il porra partout aler aseur. Car li cors de celui a qui costé je pen drai ne puet estre honiz en place tant come il soit ceinz des renges a quoi je pendrai. Ne ja nus ne soit si hardiz qui ces renges, qui ci sont, en ost por

hoja de la espada (“Sel que mes me presera plus hi trobera a blesmar els grans hops qal nos pora cuytar, e aqal que yo daure eser pus debonayre, sere yo pus falona e aso mevendra sol .j. vegade”, f. 100v^a)³⁹, que provoca que Perceval sugiera a Galaz que no la empuñe. Es ahora cuando la Hermana de Perceval les aclara que la inscripción se refiere a hechos pasados –narración de las historias de Nasciën y Mordraïn y la de Varlân, el Rey Tullido⁴⁰. A continuación, los tres elegidos conocen

rien: car il n'est pos otrié a home qui or soit ne qui a venir soit. Car eles ne doivent estre ostees fors par main de fame et fille de roi et de reine. Si en fera tal eschange que ele i metra unes autres de la riens de sus li que ele plus amera, et si les metra en leu de cestes. Et si covient que la damoisele soit toz les jorz de la savie pucele en volente et en oevre. Et s'il avient que ele enfraigne sa virginité, aseur soit ele que ele morra de la plus vil mort que nule fame puisse morir. Et cele damoisele apelera ceste espee par son droit non et moi par le mien; ne ja devant la ne sera nus qui par noz droiz nons nos sache nommer”, *P*, pp. 205-206; y “Cil que mi portera doit estre plus preus que nus autres se il me porte saintement comme il me doit porter. Car ie ne doi entrer en lieu ou il ait ordure ne pechie. & qui mi metra [bien sache il. que ce sera [C 140^c] celui ui] premiers sen repentira. Mais sil me garde netement il pora aler partout seurement. Car li cors a qui coste ie pendrai ne puet estre hounis en place tant comme il soit chains des renges a coi iou pendrai. Ne ia nus ne soit si hardis [M 126^a] que ces renges qui ci sont oste por riens. Car il nest mie otroiet a home qui ore soit neis ne qui a venir soit [kil oste les]. Car eles ne doiuent pas estre ostees se par main de feme non & fille de roi & de roine. Si en fera tel eschanche quele i metera vns autres de la rien desus lui quele plus amera [R 311^a] & si les i metra en lieu de cestes. Et si couient que la daimosele soit tous les iors de sa vie pucele de volente & en oeure. Et sil auient quele enfraint sa virginite. assure en soit quele morra de la plus viel mort que nule feme püst morir. Et cele damoisele apelera ceste espee par son droit non & moi par le mien. ne ia deuant chou ne sera nus qui par mon droit non me sache noumer. [fol. 41, col. a]”, *S*, pp. 147-148.

³⁹ “Cil qui plus me prisera plus i trovera a blasmer au grant besoign que il porroit cuidier; et a celui a qui je devroie estre plus debonere serai je plus felonessse. Et ce n'avendra fors une foiz, car ainsi le covient estre a force”, *P*, p. 206; y “Qui plus me prisera plus i trouera a blasmer au grant besoi[n]g [kil ne porroit quidier]. Et celui [a] qui ie deuroie estre plus deboinaire serai ie plus felenessse. & ce nauendra [fors] que vne fois & ensi le couient estre a force”, *S*, p. 148.

⁴⁰ A Nasciën se le rompió la espada (“Lavos la comensa asbrandir e a lesbrandir qan fau tranqas per mig”, ff. 100v^b-101r^a) (“Lors la comença a branler contremont; mes au premier branle li avint que ceste espee brisa par mi”, *P*, p. 207; y “lors la commencha a branler contremont. Mais al premier branle quil fist brisa lespee par mi”, *S*, p. 149), por lo que fue herido (“fo el farit duna aspase en lespatle sinestre si durament qal caygue en la nau”, f. 101r^b) (“si fu feruz d'une espee en lançant par mi l'espaule si durement qu'il chaï en la nef arriere”, *P*, p. 208; y “si fu nascijens ferus

por medio de una carta el origen de la nave (“troba dedins .j. breu, e cant els lo veran, si dixeran: “Si deus ho vol, aqual breu nos en fera sertans de la nau, don ela ve ne qui la fau””, f. 108v^a)⁴¹, del lecho y de la espada, que había pertenecido a David (“.j. aspase qui fo de vostre pare, hi as la pus tranqant e la pus marevalosa que anch fos donade per ma de cavalier”, ff. 106v^b-107r^a)⁴² y había sido transformada por Salomón (“lo Rey Salemo”, f. 107r^b)⁴³, a cuya esposa se debía el humilde tahalí (“Senyor yo no e trobade naguna cosa de sostanir aste aspase ten alte con aqaste as sino aso”, p. 165, f. 107r^b)⁴⁴. Acto seguido, la Hermana de Perceval coloca un nuevo y precioso tahalí, tejido con sus propios cabellos

duen espee parmi lespaulle [senestre] si durement quil chai en neif [adens]”, *S*, p. 149), pero su cuñado Mordraïn logró unirla (“e lavos pras les pesas ab .ij. e si les acosta ensems, e axi tost con ach acosta[t] la .j. tros ab altre si fo soldade lespase”, f. 101r^b) (“Lors prist les deus pieces et les remist ensemble. Et si tost come li dui acier furent josté ensemble, si resouda l’espee ausi legierement come ele avoit esté brisiee”, *P*, p. 208; y “Et li rois mordraïns prinst lespee si aiousta lun achier a lautre. & si tost [G 127^d. col. c] comme li doi achier furent aiouste ensamble si ressauda lespée au[s]si legierement comme ele avoit esté brisie”, *S*, p. 149). El rey Varlán, Rey Tullido, encontró la nave, desenvainó la espada (“si la trasch del foure tante con vos podets veser are”, f. 101v^b) (“si la trest del fuerre tant com vos poez veoir”, *P*, p. 209; y “Qvant il ot trouee ceste espee si la traist del feure tan comme vous vees”, *S*, p. 150), fue herido entre los muslos por una lanza (“.j. lance don el fo <fo> farit per mig dapduas les cuxas si durament”, f. 101v^b) (“entra laiencz une lance, dont il fu feruz par mi oultre les deus cuisses”, *P*, p. 209; y “fu ferus dune lanche tres parmi les quisses si durement”, *S*, p. 150, y sólo sanará por la intervención de Galaz (“el non poch garir ne non gara tro que vos hi siats vengut a el”, f. 101v^b) (“ne onques puis n’en pot garir, ne ne fera devant que vos vendroiz a lui”, *P*, p. 209; y “Ne onques puis nen pot garir ne ne fera deuant ce que vous venrois a lui”, *S*, p. 150).

⁴¹ “et troeve dedenz un brief. Et quant li autre voient ce, si dient que, se Diex plest, cist briés les fera certains de la nef et dont ele vint et qui la fist premierement”, *P*, p. 227; y “& trueue dedens .j. brief. Et quant li autre virent ce distrent. se dieu plest cis bries nos fera certains [des autures] de la neif & dont ele vient & qui la fist [faire] premierement”, *S*, p. 161.

⁴² “l’espee le roi David vostre pare, la plus trenchant et la plus merueilleuse qui onques fust bailliee de main de chevalier”, *P*, p. 223; y “lespee le roi dauid [vostre pare]. la plus trenchans & la plus merueilleuse [M 131^a] qui onques fust forgie”, *S*, p. 159.

⁴³ “li rois”, *P*, p. 223; y “li rois [salemons]”, *S*, p. 159.

⁴⁴ “Sire, sachiez que je n’ai nule si haute chose, qui digne de soutenir si haute espee come ceste est”, *P*, p. 223; y “sire fait ele sacies qui ie nai nule autre chose qui soit digne de soustenir ceste espee”, *S*, p. 160.

(“Lavos hobri .j. ascrit que ela tenje e trasch le rage hobrade de fil dor e de cabals, e astaven axi bels los cabals, e axi luens que apenas poch hom conaxer lo fil dor ab lo cabal; hi apres deso hi avie de riqas peras praciosas e si y ach .ij. fulas dor si riqas, que apenas na pogre hom trobar lur par”, f. 108v^{a-b})⁴⁵, les comunica el nombre de la espada (“Are sepiats qu aste aspa-se a nom Astrangens Coraya, enpero en Franse sepela lespase Estrangues Rangues”, f. 109r^a)⁴⁶ y el de la vaina (“e al foure a nom De Sanch”, f. 109r^a)⁴⁷, y se la ciñe a Galaz (“[...] e la donzela li leva laltre que ach cambiade, e li say laltre, e cant ela lay sinte [...]”, f. 109r^b)⁴⁸.

3) Espada Rota.

Galaz, Boores y Perceval llegan a Corbenic, donde son recibidos por el rey Pelés. Después de haberse desarmado, la hermana del rey Pelés (“la sor del Rey Pales”, f. 124v^b)⁴⁹, trae la Espada Rota (“lespase trancade”, f. 124v^b)⁵⁰ y la desenvaina⁵¹. Entonces, Boores la coge e intenta unir sus dos

⁴⁵ “Lors ouvri la damoisele un eserin que ele tenoit et en trest les renges ouvrees d’or et de soie et de cheveux mout richement. Si estoient li chevel si bel et si reluisant que a peines coneust len le fil d’or des chevex. Et avec ce i avoit il embatues riches pierres precieuses; si i ot deus boucles d’or si riches que a peines poïst len trover lor pareilles”, *P*, p. 227; y “Lors ataint .j. coffre quele auoit aporte auoec lui & le desferme si en trait hors les renges. & si estoient li chael si bel & si rice qua paines conneust on les cheuels entre les fils dor. Et si i auoit ens batues riches pieres precieuses. si i ot .ij. boucles dor moult riches [que a paines peust on trouver son pareil]”, *S*, p. 162.

⁴⁶ “Or sachiez donc, fet ele, que ceste espee a non l’Espee as estranges renges”, *P*, p. 227; y “[Or sacies bien fait ele ke ele a non] lespee as estraignes renges”, *S*, p. 162.

⁴⁷ li fuerres a non Memoire de sanc”, *P*, p. 227; y “Et li feures a a non memoire de sanc”, *S*, p. 162.

⁴⁸ “Et la damoisele li oste cele qu’il avoit ceinte et li ceint cele par les renges”, *P*, p. 228; y “& la damoisele [M 132^d] li oste quil auoit chainte. li li chainst cele as estraignes renges”, *S*, p. 163.

⁴⁹ El traductor ha cambiado al hijo del rey por la hija: “Elyezer, li filz le roi Pellés”, *P*, p. 266; y “elyezer le fiex le roi”, *S*, p. 187.

⁵⁰ “l’Espee Brisiee”, *P*, p. 266; y “lespee brisie”, *S*, p. 187.

⁵¹ El traductor cambia la herida de José de Arimatea por la del rey Pelés. (“don lo comte e ya devisat altre vau, aquale don el fo estat farit per mig la cuxe”, f. 124v^b) (“dont li contes a ja devisé autre fois, cele dont Joseph ot esté feruz parmi la quisse”, *P*, p. 226; y “dont li contes a deuisse autres fois. cele dont ioseph auoit este ferus parmi la quisse”, *S*, pp. 187-188).

pedazos, pero no puede. A continuación, lo intenta Perceval y tampoco lo logra. Seguidamente, Galaz toma ambos pedazos y se unen perfectamente (“E Galeas pras lespase e acosta la .j. tros ab laltre e mantinent se soldaren les peses si marevelozament que no avie hom al mon qui la trancadure qui debans hi solia eser pogues conaxer que yames fos estade trancade”, ff. 124v^b-125r^a)⁵². Por último, Galaz cede la espada a Boores (“sin feren gran yoya e si donaren lespase a Baorts de Gaunes e si dixeran verament que en altre caveler no poria eser mils mase que en el”, f. 125r^b)⁵³.

* * *

El análisis de los episodios de las espadas pone de relieve que, pese a pequeñas variaciones que no alteran ni la estructura ni el contenido, el traductor se mantiene fiel al original francés como lo hace con el resto de la obra.

IV

A modo de conclusión puede establecerse que el traductor al mostrarse fiel a la descripción de la narración de los episodios de las tres espadas, cargados de un profundo simbolismo, ofreció al público catalano-aragonés del último tercio del siglo XIV la oportunidad de aprehender su significado último, que inserto en esa reflexión sobre el concepto de Amor y sus diversos modos de comprensión y acceso, como desarrolláramos en otro lugar⁵⁴, sería el de crear paralelismos entre el héroe del Grial, Galaz, y otros ancestros de su linaje (David y Salomón) y el rey Pedro el Ceremonioso, quien también era poseedor de tres espadas maravillosas⁵⁵.

⁵² “Lors prent Galaad les deus pieces de l’espee et ajoste l’une a l’autre. Et maintenant reprennent les pieces si merueilleusement qu’il n’a pas home ou monde qui la briseure qui devant i estoit poist reconoistre, ne que ele eust onques esté brisiee”, *P*, p. 266; y “Lors prent galaad les .ij. pieces de lespée & met lun achier encontre lautre & maintenant raioinoi[en]t [les pieces] si bien quil na home el monde qui la briseure [ki deuant i estoit] peust reconoistre ne [samblance nule] quele eust onques este brisie”, *S*, p. 188.

⁵³ “Si la donerent a Boort et distrent que ele ne porroit mie estre mielz emploieé, car a merveilles ert bons chevaliers et preudons”, *P*, p. 267; y “si la dounent a bohört & dient quele est bien emploie [en lui] car il est boins cheualiers & preudons”, *S*, p. 188.

⁵⁴ Véase A. Contreras Martín, “Les dones a *La Qüesta del Sant Grasal* catalana: l’exemple de la Germana de Perceval”, op. cit., y “Tres espadas para un rey: la imagen de la monarquía en la *Qüesta del Sant Grasal* catalana”, op. cit..

⁵⁵ Como refiere Francesc Eiximenis: “e los senyor rey en Pere, qui uy regna aquí matex n’á tres fort excel·lents e meravellosas en los seus tresors”, en Francesc Eiximenis,

EPISODIOS DE LAS ESPADAS					
EPISODIO	PERSONAJES	ELEMENTOS DE OBSTRUCCIÓN Y DISUASIÓN	OBJETO	PERSONAJE CASTIGADO POR DESMERE-CIENTO	RECEPTOR DEFINITIVO DEL OBJETO
ESPADA DEL ESCALÓN FLOTANTE	GALVÁN PERCEVAL GALAZ (CORTE ÍNTEGRA)	BLOQUE DE MÁRMOL ROJO E INSCRIPCIÓN	ESPADA	GALVÁN (HERIDO GRAVE) PERCEVAL (HERIDO LEVE)	PERCEVAL
ESPADA DEL EXTRAÑO TAHALÍ	BOORES PERCEVAL GALAZ [VARLÁN Y LAMBAR] [NASCIÉN Y MORDRAÍN] [VARLÁN, REY TULLIDO]	NAVE, EMPUÑADURA, HOJA DE LA ESPADA E INSCRIPCIONES	ESPADA	[ESPADA] → [MUERTE DE VARLÁN] [ESPADA] → [HERIDA DE NASCIÉN] [ESPADA] → [HERIDA POR LANZA]	GALAZ
ESPADA ROTA	BOORES PERCEVAL GALAZ	HOJA ROTA	ESPADA	(HERIDA DE JOSÉ DE ARIMATEA ⁵⁶)	BOORES

Dotzè llibre del Crestià. Segona Part, ed. Curt J. Wittlin, Arseni Pacheco, Jill Webster, Josep Maria Pujol, Josefina Fíguls, Bernat Joan i August Bover, 2 vols., Girona, Col·legi Universitari de Girona-Diputació de Girona, 1986-1987, vol. II, p. 246.

⁵⁶ La herida de José de Arimatea se produce de forma injusta al ser golpeado por el senescal de Matregrant, según se recoge en *Lancelot en prose*.